

吉美博物馆官网中国文物法语介绍 对中华文化传播的效度分析

黄珂维¹ 李非霏²

1. 上海外国语大学贤达经济人文学院, 上海;

2. 法国国家博物馆, 巴黎

摘要 | 作为人类文化遗产的实证, 文物的价值首先在于其文化内涵的传递。由于历史原因, 大量中国文物被收藏在以法国吉美博物馆为代表的海外博物馆, 这些海外博物馆的馆藏中国文物本应是世界了解中华文化的窗口, 却常因文物的外语介绍文本存在侧重失衡、重形轻义等问题, 导致文化内涵不能有效、精准传递, 影响了中国文物的国际形象和中华文化的对外传播。因此, 海内外博物馆、外语及外宣机构都应重视文物对文化外宣的意义, 借助适当的翻译策略与技术手段, 让世界各地的中国文物讲好中国故事, 全面提升中华文化的海外形象。

关键词 | 吉美博物馆; 文化传播效度; 文化外宣; 文物翻译

Copyright © 2025 by authorx (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



博物馆是文物展示与教育的核心场域, 具有传承优秀传统文化、陈列与讲述历史记忆的功能。各类博物馆展出器物的介绍文本, 包括标签、文字说明、语音导览、图录等, 是观众获取信息和理解文化的媒介, 其内容和质量直接影响文化传播效果。在全球化和数字化背景下, 现代博物馆更是被赋予了国际交流和对外宣传的使命, 成为文化传播的重要载体。因此博物馆在介绍文物时, 不仅要文字上去描述文物, 更需要深度挖掘背后的文化故事, 建构观众与展品之间的情感共鸣, 勾连族群历史, 唤起文化记忆和文化认同, 有效实现博物馆与外部世界的连接^[1]。

由于历史原因, 大量中国文物失散海外。如今, 这些文物在世界各地博物馆展出, 成为世界了解中华文化的媒介, 是中国文化外宣的重要领域。然而, 由于中外文化意识和审美侧重的差异, 海外博物馆介绍中国文物时经常有所偏颇, 在精准传递文化内涵、充分反映源文化语境, 以及正确诠释“物以载道”等抽象思想方面, 存在一定程度的缺憾, 削弱了中国文化海外传播的效度。因此, 在“中国文化走出去”的国家战略下, 分析海外主流文化机构在中国文化呈现和转译方面的效度, 对于促进文化传播和跨文化理解都具有紧迫性。

基金项目: 全国高校外语教学科研项目“翻译中的文化信息传递——以卢浮宫中国文物的法语介绍文本为例”(项目编号: 全国高校202412416SH); 2025上外贤达学院科研创新平台——多语种旅游翻译及国际传播研究中心(项目编号: A3106.25.1801.2507); 2025年翻译硕士点重大项目“上海崇明非遗旅游外宣文本翻译及国际传播创新路径研究”(编号: Z30001.25.1003)。

通讯作者: 黄珂维, 上海外国语大学贤达经济人文学院副教授, 研究方向: 法国文学、法语翻译。

文章引用: 黄珂维, 李非霏. 吉美博物馆官网中国文物法语介绍对中华文化传播的效度分析[J]. 社会科学进展, 2025, 7(10): 807-812.

<https://doi.org/10.35534/pss.0710137>

1 吉美博物馆官网中国文物介绍的总体特征

法兰西共和国作为文化大国，其卢浮宫、吉美、赛努奇等博物馆体系都收藏有大量中国文物。卢浮宫博物馆（Le Louvre）收藏中国文物始于18世纪，1945年，法国博物馆改组，卢浮宫将大量亚洲文物转交至美国国立亚洲艺术博物馆（Musée national des Arts asiatiques-Guimet）。如今，吉美博物馆收藏有两万多件中国文物，从遥远的新石器时代到当代艺术，涵盖七千年的中国艺术。2024年是吉美博物馆的“中国年”，中国文物在当地掀起了新热潮，中文也被列为博物馆年度第三语言^[2]。吉美博物馆馆藏中国文物反映了中国古代社会政治、经济、文化的发展历程，具有极高的艺术价值和重要的历史价值。在中法关系持续稳定发展，世界旅游行业方兴未艾的情况下，越来越多的游客在参观吉美博物馆时把关注的目光投向了中国的文物。吉美博物馆也在科技的推动下，将大量中国文物放到官网展示，且大多附有中法文介绍，供游客线上参观阅读，成为西方公众了解中华文化的数字窗口。

然而由于中国文物种类繁多，文化内涵丰富，包含大量专业术语和典故，中西方文化意识、文化语境、语言功能等方面又不对等，吉美官网的法语介绍在精准阐释中国特有文化现象方面仍有所欠缺，存在文化信息不完整、不对等，语义模糊或缺损，文化意象传递碎片化等现象。

吉美官网对中国文物的法语介绍，整体上呈现出以“物”为中心、侧重于物质性描述的特征。文本内容主要聚焦文物的物理属性，例如详细描述“马扎然”玉杯的形状、胎质，“珊瑚红地海水纹碗”的用釉等。在叙事视角上，法语介绍普遍采用了客观化的“博物志”口吻，习惯将文物置于“母系氏族阶段”“红山文化社会”“良渚文化”等风格序列中定位，为观众提供基础的认知框架与审美引导。

这种侧重于物质描述，较少触及文物背后的历史情境和文化内涵的介绍方式，使文物从原生的文化语境抽离出来。例如，对唐仕女陶俑的介绍，详尽描述了人物的外貌、形态、服饰特点，却未将其与唐代的社会审美风尚，以及当时的中西文化交流相联系。对梅瓶的介绍，描述了外形和制造工艺，却未论及“梅”“青花”所蕴含的文化哲学。此类语境悬置的介绍方式削弱了文物作为时代动态文化的缩影与见证。

因此，吉美官网对中国文物的法语介绍文本构建了一种清晰的，但略显扁平化的文化传递效果。只是完成了博物馆的基础教育使命，告知观众“这是什么”，却忽视了引导观众探究“美在何处”。这种以物质性为主导、缺乏深度文化语境支撑的话语叙述，在一定程度上降低了文化传播的效度。

2 吉美官网法语介绍文本的文化传播效度缺失解读

基于文物介绍中文化信息的传递效度，本文选取吉美博物馆官网^[3]的“双螭龙耳玉杯（‘马扎然’玉杯）”，“珊瑚红地海水纹碗”，“筒永楨青花梅瓶”，“江西景德镇窑粉彩百花锦纹樽”，“‘百鸟朝凤’十二扇屏风”，“玉猪龙”，“凤冠”，“玉龙佩”，“唐彩绘宫女陶俑”，“唐彩绘打马球仕女陶俑”，“清乾隆江西景德镇窑粉彩百花锦纹樽/《千朵花》花瓶”等10余件中国文物中法文介绍文本^①进行分析，解读法语文本对中华文化的有效传递性问题，强调海外博物馆在中国文物的展出和介绍方面应发挥博物馆国际交流平台的作用，突出中国文物的文化内涵，注重翻译和阐释策略，构建更准确、深入、相互尊重的中外跨文化理解。吉美官网中国文物的法语介绍文本主要存在以下缺憾。

第一，吉美官网在描述中国文物外形时，有信息选择重点不突出，翻译“同质化”现象；如“杯”“碗”，“龙”“蛇”区分不清，不同造型的瓶均用Vase一词。“双螭龙耳玉杯”和“珊瑚红地海水纹碗”外观区别明显，但两件器物的法语介绍均用了Coupe。在《法语助手》^[4]中，Coupe的释义为：Verre à boire à pied plus large que profond（浅口高脚酒杯，独脚的盆，盘，爵，杯等），此意似乎涵盖了中文的“杯”和“碗”，但中文的“杯”和“碗”并非同义。《新华词典》对“杯”的解释是：杯bēi，盛酒、水、茶等的器皿；杯子；“碗”则释为：碗wǎn，盛饮食的器皿，上面口大而圆；饭碗。相对于“杯”，“碗”更大更重，且盛放食物不同。因此，“杯”用Coupe翻译正确，但是“碗”如此翻译则显不妥。法语Bol一词在法语课本中通常译为“碗”，《小拉鲁斯词典》^[5]对Bol的解释是：Récipient hémisphérique, sans anse, plus ou moins grand, pour contenir certaines boissons（半圆形无柄容器，大小不一，盛放饮品）。显然，法国人用Bol，但主要盛放流质早餐、汤或甜品，法国人正餐则惯用盘子，因此，法语的Bol和中文的“碗”也有实质区别。而根据“珊瑚红地海水纹碗”的外观形态，Bol更贴切，同时还应注释说明Bol在中国的使用习惯。

玉杯龙爪上的鳞纹，法语文本是Le pelage，《法语助手》对此词的解释为：Ensemble des poils，与Fourrure同义，指兽类的毛，此处用Pelage表示鳞纹可能是对龙文化的误读。龙乃中国古代神话中的动物，为鳞虫之长。

① 文中所涉及文物名称和所引用中法文均来自吉美博物馆官网，因版权限制，图表略，详见吉美博物馆官网对应页面：<https://www.guimet.fr/zh-hans/collections/chine>。文中所涉及专有名词来自字典和工作实践，为博物馆惯用讲解词。

《尔雅翼》记载“角似鹿、头似驼、眼似兔、项似蛇、腹似蜃、鳞似鱼、爪似鹰、掌似虎、耳似牛”，由此可见，龙皮以鳞覆盖，而把鳞纹释为Pelage会让观众误以为中国龙体以毛覆盖。龙是华夏民族最重要的图腾，是文明、祥瑞，以及皇权的象征，文物中经常出现龙的造型。吉美博物馆的螭龙耳玉杯，玉龙佩，玉龙猪等文物均和龙有关系，而法语介绍并没有区分龙的不同所指，笼统地用Dragon解释各种龙形象。《小拉鲁斯字典》对Dragon的解释是：animal fabuleux, généralement représenté avec des griffes de lion, des ailes et une queue de serpent（传说中的动物，有狮爪，蛇翼和蛇尾），转义则为：gardien vigilant et farouche（机警凶恶的看守）。也就是说，东西方的龙虽都是神话传说中的形象，但文化内涵相去甚远，西方语境的龙有翅膀，是凶狠邪恶的代名词。所以用Dragon诠释所有中国龙，不能有效传递“龙”在中国文化中丰富的象征意义。

另外，在介绍“玉猪龙”时，法语Ce métissage du cochon et du serpent（猪蛇的混合体）混淆了“龙”和“蛇”的概念，此两者在中国传统文化中的地位 and 象征意义截然不同，不能混为一谈。

第二，吉美官网中国文物法语介绍关于器物技艺层面的叙述虽然较详细，但某些关键制作工艺和背景知识却没有得到精确阐释。比如珊瑚红釉的介绍，中文文本的“雍正时期”是重要概念，因为雍正皇帝对御窑厂的关注与支持推动了当时陶瓷技艺的飞跃发展。但法语未提及年代，造成了一定的信息缺失。

再如，关于瓷器中“釉”的工艺，法语介绍也存在概念不清的问题。汉字中的“釉”，取表示光彩的“采”加上“油”字的“由”合成，表示瓷器表面的光泽。百度百科对“釉”的解释是：覆盖在陶瓷制品表面的无色或有色的玻璃质薄层，是用矿物原料按一定比例配合，经过研磨制成釉浆，施于坯体表面，经一定温度煅烧而成，具有增加制品的机械强度、热稳定性和电介强度，以及美化器物、便于拭洗、不被尘土腥秽侵蚀等特点。吉美官网用Émail表示“釉”，《法语助手》对Émail的解释是：（1）Tissu minéralisé qui protège la couronne dentaire et en recouvre l'ivoire（牙釉质）；（2）Objet d'art orné de motifs émaillés（带有珐琅装饰纹样的艺术品）；（3）Technique enduit vitreux transparent ou opaque servant à la protection et à la coloration d'une surface（器物表面透明的或者不透明的玻璃涂层，起到保护和装饰器物的作用）；（4）Chacune des couleurs héraldiques qui constituent un blason（徽章上彩色的纹路）。因此，Émail应是指金属器具或者阿拉伯瓷器，意义更倾向中文的“珐琅”。珐琅是源于阿拉伯的工艺，自元代传入中国后，被赋予了中华民族的传统风格。釉和珐琅虽然都是表面涂层工艺，但制作方式、材质和用途不同，釉是专门用于保护和美化陶瓷表面的涂层，珐琅则是装饰和提

升艺术价值的材料，多用于金属器具。所以，鉴于此件器物表面是陶瓷釉，用Glaçure（terre cuite）或Couverte grès/porcelaine，或Émail céramique表示更为合适，前两词在日常介绍中应用普遍，最后一词较学术，比如：Un bol en céramique à émail vert（绿釉陶瓷碗）。

制作工艺中文化内涵的缺失是吉美官网中国文物法语介绍的普遍问题，比如“百鸟朝凤屏风”介绍中的“蛋彩画法”未翻译出来。器物介绍只是简单地说：Peints à la détrempe sur papier, La détrempe一词虽也是胶画颜料，但多指动物皮胶，而不是蛋彩。蛋彩画是用蛋黄或蛋清调和颜料绘成的画，盛行于14~16世纪欧洲文艺复兴时代，多涂在表面敷有石膏的画板上。作为西方传统的绘画技巧，蛋彩画法在中式艺术作品中极其罕见，此件器物应用蛋彩画法，可以充分体现中国文化对外来文化的借鉴与包容，所以必须予以说明。关于蛋彩画法的法语通用术语是La tempera，《法语助手》对此词的解释符合蛋彩画的特点：Le terme tempera ou tempéra ou bien encore tempura（du latin : temperare, « détremper »）désigne une technique de peinture basée sur une émulsion, qu'elle soit grasse ou maigre. Pour préciser la nature de l'émulsion, on énonce simplement les composants : tempera à l'œuf, tempera grasse à la colle de peau, 此处有必要添加此词。

第三，关于制度层的文化意义，即文物在原生文化语境中的社会功能、礼仪制度、使用规范等，也是文化有效传播的重要部分。文物根植于诞生的特定社会文化土壤，承载着丰富而独特的历史信息，可能是特定社会阶层权力与地位的象征，是维系复杂礼仪制度运转不可或缺的载体，或是严格遵循特定时空规范的使用对象。这些无形的文化内涵，是理解文物文化历史意义的关键。但是吉美官网法语介绍对文物原生文化语境的呈现并不完整，客观上造成了文化意义的损耗。比如唐彩绘宫女陶俑和唐彩绘打马球仕女陶俑，虽然介绍了人物形象和服饰特点，如印花长裙（Une longue jupe imprimée de motifs floraux），深蓝底色（Fond bleu sombre），高束胸（Attachée très haut sous la poitrine），V领开衫（Un gilet à col en V），阔袖（Larges manches flottantes），以及外套、裤子、靴子（Veste, pantalon et bottes）、发型（Petit chignon）等，但对其中的服饰审美文化，社会礼仪等却未提及。这两件器物虽均为唐彩绘女陶俑，但风格迥异。

唐彩绘宫女体态丰腴，脸庞红润，神情优雅，宽衣阔袖，服饰轻盈柔软，色彩艳丽，“短褙+高腰裙+披帛”的三件套褙裙装承袭汉魏“深衣制”礼法，维持“上衣下裳”的华夏正统服饰秩序，高腰线设计凸显人体曲线，坦领展现自信风姿，华美织金褙裙是贵族女性身份符号。唐彩绘打马球仕女身着轻便胡服，窄袖束腰，英姿飒爽，充分展示了唐代女性冲击传统、追求自由、爱好时尚和向往平等的特质。胡服是对外来文化的

本土化重构,一方面体现了民族平等观,“四夷衣冠汇于京师”的盛况,彰显帝国海纳百川的气度;另一方面,女着男装、跨马驰骋,解构了“女不言外”的礼教束缚,展现了唐代女性刚健之风。襦裙装和马球装共同构成唐代“刚柔并济,华夷共荣”的文明基因,是东亚服饰史上空前绝后的双璧,若信息缺失,便割裂了文物与特定时代、特定身份与价值认知的联系,导致文物脱离原生文化语境,因此,这些内容有必要补充。

第四,关于观念层的“器以载道,青瓷喻道”,即物承载的哲学思想、审美观念、精神信仰等抽象价值体系,也是文物翻译过程中必不可少的灵魂,因为“语言及其负载的文化信息向人们展示了该民族的历史和文化背景。”^[6]如果舍弃,则会使文物丧失精神内核。将器物所“载”之“道”、所“喻”之“理”准确完整地传递给目标受众,让海外观众不仅观中国文物之“形”,且能悟其“神”,才可谓是有有效的、精准的信息传递。在这方面,吉美官网的法文阐释也存在许多缺憾。比如螭龙翻译成Zhi (Chi) 仅为音译,不能体现螭龙与Dragon的区别。再比如“青花瓷”的“青花 (Décor bleu et blanc)”,“梅瓶”(Meiping)的“梅”的文化内涵并非简单的汉语拼音可以表达。青花何意?梅又是何意?都有必要予以解释。所谓“梅瓶”,有着“口小而项短,肩极宽博”等特点,其“口径之小仅与梅之瘦骨相称”,故有“梅瓶”之称。元青花梅瓶虽为陶瓷器物,但“青花”和“梅”所传达的意境是超然、清纯、高洁、坚贞和正气,是一种田园生活、隐士哲学,有“出世”之意。这些信息若遗漏,文物在跨文化语境中则会失去应有的历史厚度和思想光芒。

同样,“玉猪龙”不单只是形如猪,在介绍“玉猪龙”时,也有必要解释“猪龙”为何种龙。玉猪龙是一种源于中国红山文化的古代玉器,由岫岩软玉制成,头部肥大,身体蜷曲,整体形态类似于猪,因而得名。玉猪龙被认为是龙的早期雏形,反映了古代人对自然的理解和对神秘生物的崇拜,它不仅具有重要的艺术价值,也在考古学上提供了对早期社会信仰和文化的深刻见解。而法语的器物介绍只说明了其形,并未说明其代表的文化信仰。

吉美官网另一件重要器物“凤冠”的法语介绍中提到仙鹤寓意长寿,作为鸟类的仙鹤对应的法文单词是“Grue”。但是Grue并无长寿之意,甚至有贬义,表示Femme de peu de moralité et souvent vénale (轻浮的女性),如果增加一句注释:La grue est un symbole de longévité en Chine (仙鹤在中国寓意长寿),则可使参观者理解中法文化之差异,以及中国文化的审美。介绍凤冠上的八字祝辞“福如东海,寿比南山”时,法语是“Un bonheur semblable à la Mer de l'Ouest et une longévité comparable aux Montagnes du Sud”,东海误写成了“西海”,且为何用东海形容福,用“南山”形容寿,也并未说明。东海之

水长流不息,南山之松长生不老,不止是字面含义,也暗合了道教的宗旨,即无为乃修行的最高境界,人无为得以长寿,物无才得以不老。这些中华文化特有的哲学思想是文物的“神”,有必要给外国参观者做出解释。

吉美官网在谈到陪葬品明器的概念时,法文介绍了汉语拼音mingqi和法语表达Objets brillants (明光闪闪的器物),并不准确。明器是古代人们下葬时带入地下的随葬器物,即冥器,是考察古代生活和雕塑艺术的参考。《礼记·檀弓下》:“其曰明器,神明之也。涂车刍灵,自古有之,明器之道也。”因此,明器翻译成Substituts funéraires (冥器)足以,最好再加上“明”乃“神明”之意,而无需objets brillants一词。

第五,在吉美官网上,部分概念用了音译法,但和相关的法文单词不能对应,或只有汉语拼音,缺少必要解释,有可能对目标文本阅读者造成理解障碍。比如“凤冠”的介绍文本中,提到“点翠”工艺时,法语是:Le décor de ces coiffes recourt à une technique d'incrustation de plumes de martin-pêcheur appelée diancui,句中翠鸟用Martin-pêcheur表示无可指摘,但是这个词和后面的diancui显然毫无关系,因此,若在Martin-pêcheur后加注释Oiseau Cui,则更好。再比如Jingdezhen, Dehua,以及Tang Xuanzong, Yang Guifei等,汉语拼音对普通的外国游客来说只是几个字母的组合,个别懂瓷器的外国游客也许知晓景德镇,但是其他制瓷地点就未必清楚,仅靠Dehua是无法理解德化窑的地理位置、制瓷特色、兴盛年代等文化信息,这个缺憾是吉美博物馆中国瓷器法语介绍的普遍现象。同样,若不是对中国文化有研究,一般参观者也无法从汉语拼音中领会“玄宗”“贵妃”这些庙号和嫔妃封号的概念。

文物文化内涵的诠释和翻译,最主要的是让文物回归其文化载体的本质,起到文化有效传递的作用。“不同语言间的差异不仅表现在语言、词汇和语法这些语言形式上,而且表现在语言文化特征上。”^[7]因此,海外博物馆在翻译或撰写中国文物的外语介绍时,要尊重中国文物的文化价值,强调中国文化特征,适当重构文物的历史背景和价值体系,使中华文化的精粹得到应有的弘扬,使文化理解、文化认同取得最好效果。

3 影响文化传播效度的原因探析

吉美官网法语介绍文本在中国文化传播效度上的不足,是深层结构性与观念性原因共同作用的结果。首先,跨文化翻译与阐释的固有困境构成了第一重障碍。中文中涉及传统哲学、美学与礼制的文化负载词,内涵高度依赖语境,本身就构成一个完整的意义系统。因此,将“梅瓶”简化为“meiping”,将瓷器中的“釉”完全与“Émail”对等,将“解玉砂”简化为“Sable”,本质上都是不可避免的意义损耗。这类损耗的根源在于译者面对不可逾越的文化概念时,为寻求目标语受众的瞬

时理解而采取的简化策略,其结果却是牺牲了源文化的独特性和文化深度。

其次,西方艺术史话语体系使得博物馆的展示逻辑遵循着西方学术范式。即习惯于以“风格分析”“类型学”和“断代史”作为理解异域文明的核心工具,其优势在于构建清晰的艺术风格,劣势则容易将文物介绍“物化”。例如,当“玉猪龙”只是“形态或许代表了‘龙’的最早雏形”,而非某种信仰和礼仪的物质载体时,这件器物背后的宇宙观、哲学与社会结构便会被淹没。

最后,传播受众的定位与博物馆功能的限定,进一步弱化了文化传递的预设。吉美官网法语文本的首要目标是对法国以及西方普通观众进行知识普及与兴趣引导,这便决定了文本内容需通俗且可接受。因此,复杂的历史背景,抽象的哲学理念和独特的美学体系也许会被认为过于艰深,从而被简化或删除。同时,大型博物馆内部的职能分割,文本翻译者和撰写者中国文化知识的不足,也有可能更为深入的汉学研究不能及时有效地转化到器物介绍文本中,从而对文化传播造成负面影响。

所以,在数字媒体的时代,在博物馆的功能已经从communiquer(传播)、interpréter(阐释),发展到interpréter(阐释)+communiquer(交流/传播)^[8]的今天,为了更有效地进行文化传播,博物馆应突破传统话语体系和固有受众定位,重构博物馆与观众以及社会的联系,以“易懂”“易感”“易用”的方式解释并传达文物的文化内涵,降低文化误读误用,发挥文化作为人类精神遗产的教育功能和价值意义。^[9]并且在文物介绍的译介中,要特别强调借助融媒体多元化、即时化、互动化的特点,整合科技,构建多学科协同推广体系,持续深化对文物文化的阐释与传播。^[10]

4 结语

文物作为民族记忆的无声载体与文明密码的具象凝结,其跨文化传播的核心在于博物馆的文化传播意识,以及文化信息的精准翻译和文物背后文化内涵的有效抵达。吉美博物馆中国文物介绍文本在文化信息传递上的效度缺失,可能导致文化核心概念浅化与误读,使文物内在的哲学观念、价值体系与生活智慧不能得到充分且准确的阐释,影响中国文化外宣的效度。

在中华文化海外传播迈向纵深,国际文化交流日益频密的新时代图景下,中国文物,即使流落在异国他乡,也都是中国优秀文化的物质载体,都肩负着中华文化外宣的重要使命。而陈列中国文物的海外博物馆作为展示窗口,应该对中国文化有深刻的认识,在中国文物介绍资料的撰写和翻译中重视文化传播的效能,汇聚更丰富的资源,构建更专业的翻译人才梯队,运用一定的翻译策略,准确并简洁充分地诠释中国文物的文化内涵,树立完整的中国形象,使海外参观者不仅能欣赏到精美的历史遗产,还能充分领略传承数千年的中华优秀传统文化,达成更加真实的、相互尊重的中外跨文化理解。

参考文献

- [1] 延书宁,王秀伟.空间转型视角下博物馆传承传统文化的逻辑向度与实践路径[J].中国博物馆,2025(1).
- [2] 与吉美博物馆馆长聊聊“中国年”[EB/OL]. [2024-02-22]. https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_26347874.
- [3] 吉美博物馆的中国艺术[EB/OL]. [2025-10-20]. <https://www.guimet.fr/zh-hans/collections/chine>.
- [4] 法语助手[EB/OL]. [2025-10-20]. <https://www.frdic.com>.
- [5] 拉鲁斯.拉鲁斯百科大辞典[M]. Librairie Larousse, 1994.
- [6] 徐珺.文化内涵词——翻译中信息传递的障碍及其对策[J].解放军外国语学院学报,2001(3).
- [7] 党金学.翻译中的文化依附矛盾[J].中国翻译,1997(1).
- [8] 李晋芳.博物馆传播效能提升策略研究——以法国吉美博物馆为例[J].中国博物馆,2025(3): 83.
- [9] 赵澄澄.媒介化视域下博物馆文化传播功能:理论、意涵、关系重构与社会连接[J].中国博物馆,2023(3).
- [10] 崔大伟.融媒体背景下博物馆对外宣传提升策略探究——基于河北博物院实践与思考[J].中国博物馆,2025(1).

An Analysis of the Effectiveness of the French Introductions to Chinese Cultural Relics on the Official Website of the Guimet Museum in Disseminating Chinese Culture

Huang Kewei¹ Li Feifei²

1.Xianda College of Economics and Humanities, Shanghai International Studies University, Shanghai;

2.National Museums of France, Paris

Abstract: As tangible evidence of humanity's cultural heritage, the primary value of cultural relics lies in the transmission of their cultural significance. For historical reasons, a vast number of Chinese cultural relics are housed in overseas museums, such as the Guimet Museum in France. These collections should serve as windows for the world to understand Chinese culture. However, foreign language introductions to these artifacts often suffer from issues like imbalanced focus and an overemphasis on form over meaning. This hinders the effective and accurate communication of cultural depth, ultimately undermining the international perception of Chinese cultural relics and the global dissemination of Chinese culture. Consequently, museums worldwide, along with foreign language and international communication agencies, should recognize the importance of cultural relics in external publicity. By adopting appropriate translation strategies and technical methods, Chinese relics around the world can be empowered to tell China's stories well, thereby enhancing the overseas image of Chinese culture in a comprehensive manner.

Key words: Guimet museum; Effectiveness of cultural communication; International cultural publicity; Translation of cultural relics